

**EN LA CATEDRAL VIEJA
DE SALAMANCA**

*Sancta Ovetensis, Pulcra Leonina,
Dives Toletana, Fortis Salmantina.*

Sede robusta, fuerte *Salmantina*,
tumba de almas, dura fortaleza,
siglos de soles viste
dorar tu torre.

Dentro de ti brotaron las plegarias
cual verdes aspirando al cielo
y en rebote caían
desde tus bóvedas.

Éste el hogar de la ciudad fue antaño;
aquí al alzarse en oblación la hostia,
con las frentes dobladas
y de rodillas,

temblando aún los brazos de la lucha
contra el infiel, sintieron los villanos
en sus ardidos pechos
nacer la patria.

Mas hoy huye de ti la muchedumbre
y tan sólo uno y otro, sin mirarse,
buscan en ti consuelo
o tal vez sombra.

Templo esquilado por un largo culto
que broza y cardo sólo de sí arroja,
tras de barbecho pide
nuevo cultivo.

Sólo el curioso turba tu sosiego,
de estilos disertando entre tus naves,
pondera tus columnas
elefantinas.

El silencio te rompe de la calle
viva algazara y resonar de turbas,
es el salmo del pueblo
que se alza libre.

Libre de la capucha berroqueña
con que fe berroqueña lo embozara,
libre de la liturgia,
libre del dogma.

¡ Oh mortaja de piedra, ya ni huesos
quedan del muerto que guardabas, polvo
por el sopro barrido
del Santo Espíritu!

**IN THE OLD CATHEDRAL
OF SALAMANCA**

*Sancta Ovetensis, Pulcra Leonina,
Dives Toletana, Fortis salmantina.*

Robust diocese, strength of Salamanca,
resting place of souls, strong fortress,
for centuries the golden sunlight
has fallen on your tower.

Inside you prayers have risen
like green leaves rising to heaven
and then they fell back
from your ribbed vaults.

This was once the heart of the city;
here when the faithful received the Host
with bowed heads
and on their knees,

their arms still trembling from the battle
against the infidel, they could feel
the birth of the nation
within their brave hearts.

But now the crowds have abandoned you
and only one or two isolated souls
come to ask for solace
or perhaps for shade.

A temple which for many seasons only
produced a harvest of thickets and thistles,
needs a different crop
once the land is fallow.

Only the curious disturb your tranquility,
speaking of architecture among your naves,
while pondering your elephantine
columns.

The lively bustle of the throng
in the street breaks into your silence;
it is the psalm of the people
that rises freely.

Free of the granite cowl
and the granite faith that confined it,
free of liturgy,
free of dogma.

Oh, shroud of stone, not even the bones
of the dead you held remain, dust swept
away by the breath of
the Holy Spirit!

Ellos sin templo mientras tú sin fieles,
casa vacía tú y fe sin casa
la nueva fe que a ciegas
al pueblo empuja.

En tus naves mortal silencio, y frío,
y en las calles, sin bóvedas ni arcadas,
calor, rumor de vida,
de fe que nace.

Las antiguas basílicas, las regias
salas de la justicia ciudadana
brindáronle su fábrica
del Verbo al culto.

Y el Espíritu Santo que en el pueblo
va a encarnar, redentor de las naciones,
¿dónde hallará basílica
de sede regia?

Quiera Dios, vieja sede salmantina,
que el pueblo tu robusto pecho llene,
florezca en tus altares
un nuevo culto,

y tu hermoso cimborrio bizantino
se conmueva al sentir cómo su seno
renace oyendo en salmo
la Marsellesa.

EL CRISTO DE CABRERA

(RECUERDO DEL 21 DE MAYO DE 1899)

Valle de selección en que el silencio
melancolía incuba,
asilo de sosiego,
crisol de amargura,
valle bendito,
solitario retiro
del Cristo de Cabrera,
tu austera soledad bendita sea!
La encina grave
de hoja oscura y perenne
que siente inmoble
la caricia del aire,
derrama austeridad por el ambiente,
y como en mar, allá, del horizonte
en el confín se pierde...

They have no temple and you have no faithful;
an empty house and a faith with no home;
a new faith drives the people
without guidance.

In your naves a deathly silence, and coldness;
in the streets without columns or arches,
warmth, a murmur of life,
of faith being born.

The old basilicas, the stately
chambers of the civil authority
provided a place to
preach the Word.

And the Holy Spirit, the savior of nations,
which will be embodied in the people,
where will it ever find
a proper basilica?

Old cathedral of Salamanca, may God grant
that there be active souls to fill your naves,
may a new form of worship flourish
on your altars,

and may your beautiful Byzantine dome
resonate as it feels how its heart comes
back to life hearing the music
of the Marseillaise.

THE CHRIST OF CABRERA¹

(REMEMBERING THE 21ST OF MAY OF 1899)

A secluded valley in which the silence
produces a feeling of sadness,
haven of calm,
crucible of bitterness,
blessed valley,
solitary retreat
for the Christ of Cabrera,
blessed be your austere solitude!
The solemn evergreen oak
with dark, perennial leaves
which passively accept
the caress of the air,
lends a sense of austerity to the surroundings,
and there, as on the horizon of the sea,
it disappears from sight...

¹ The Christ of Cabrera is a 12th century statue in a chapel of Las Veguillas near Salamanca. It is said that whenever it was about to be destroyed or moved, a miracle has saved it. It is taken out and displayed every year during a pilgrimage on the 18th of June.

¡Ay, quién me diera
libre del tiempo
en tu calma serena
descansar renunciando a todo vuelo,
y en el pecho del campo
bajo la encina grave
en lo eterno, alma mía, asentarte
a la muerte esperando!

Aquí el morir un derretirse dulce
en reposo infinito debe ser,
en el río que fluye
del mar eterno,
un henchirse en su seno
de la vida soberana,
en que se anega el alma,
un retorno a la fuente del ser.

Oración mística
del ámbito allí se alza silenciosa,
resignación predica
e inconciente esperanza la campiña,
allí callan las horas
suspensas del silencio
bajo el misterio,
¡voz de la eternidad!

Mana cordial tristeza
de la difusa luz que de la encina
el ramaje tamiza
y es la tristeza
calma serena.

Del Cristo la capilla,
humilde y recogida,
las oraciones del contorno acoge;
es como el nido
donde van los dolores
a dormir en los brazos del Cristo.

Del sosegado valle
el espíritu suave
cual celestial rocío en el santuario
cuaja invisible;
es el alma del campo
que a su vez culto rinde
del Hombre al Hijo,
diciendo a su manera
con misterioso rito
que es cristiana también Naturaleza.

.....
La noche de la cena
con el alma del hombre
hinchida hasta la muerte de tristeza,
se retiró Jesús como a oratorio
del olivar al monte,
y allí puesto de hinojos
y en él el Hombre y Dios en recia lucha
pidió a su Padre le apartara el vaso
de la amargura,

Oh, if I could only
be at rest in your
serene tranquility, free from
the passage of time and all other cares,
and in the bosom of the earth
under the solemn eternity
of the evergreen oak, while my soul
waits for death!

Here dying would be a sweet entry
into an infinite state of rest,
in the river that flows
to the eternal sea,
an addition to the heart
of the sovereign life,
into which the soul sinks
upon its return to the source of being.

A mystical prayer
raises up in the silent environment;
it preaches submission
and fills the countryside with hope;
there the quiet hours
pass by in silence
under the mystery:
the voice of eternity!

A profound sadness fills
the light coming through the branches
of the evergreen oak
and the sadness is
a calm serenity.

The chapel of the Christ,
humble and secluded,
receives the prayers of all who come;
it is like a nest
where sorrows can go
to rest in the arms of the Christ.

The gentle spirit
of the tranquil valley
gathers like an invisible heavenly dew
in the sanctuary;
it is the soul of the land
which renders tribute
to the Son of Man,
showing in its own way
with a mysterious rite
that Nature is also Christian.

.....
On the night of the Last Supper
when his soul was
filled with sadness at the idea of death,
Jesus retired to a private place of prayer
on the Mount of Olives,
where he went to his knees,
and during the struggle between Man and God,
he asked his Father to remove the cup
of bitterness,

hasta que al fin sumiso
vencedor del combate soberano,
manso cordero, dijo:
“¡Mi voluntad no se haga, mas la tuya!”
Bajó entonces del cielo
a confortarle un ángel
y en las angustias del dolor supremo
sudó gotas de sangre,
gotas que descendían a la tierra,
a la tierra, su madre,
las entrañas bañadas en tristeza
y en zumo de pesares.
Por eso cuando el sol en el ocaso
se acuesta lento,
como perfume espiritual del campo
sube místico rezo,
que es como el eco
que de los siglos al través repite
el resignado ruego
de la pobre alma hasta la muerte triste,
¡de aquel sudor de sangre es el incienso!
Allí en Cabrera,
al caer de la tarde
al corazón acude aquella escena
del más fecundo duelo,
mientras desciende al valle
¡santo sosiego!
Rústica imagen
de foco sirve
a los anhelos de la pobre gente
que al conjuro sutil de aquel paraje
concorre triste
a cerner sus pesares
del encinar en la quietud solemne,
o rebosando gozo,
de la promesa en alas,
para rendir de gratitud el voto
acude consolada.
No es de tal imagen ni aun trasunto vago
del olímpico cuerpo que forjaron
los que con arte y juego
poema hicieron de la humana forma,
sino torpe bosquejo
de carne tosca
con sudor amasada del trabajo
en el molde de piedra
sobre la dura tierra.
Aquella fealdad y grosería
de pobre monstruo humano
que en sí el fruto recoge
que los vicios sembraron de los hombres,
honda piedad inspiran
al pobre Cristo
amasado con penas,
al Cristo campesino
del valle de Cabrera.

until he humbly
overcame this resistance and,
gentle as a lamb, he said:
“Not my will, but thine be done!”
An angel came down
from heaven to comfort him
and in the midst of his extreme pain
he sweated drops of blood,
drops that fell to earth,
to the earth, his mother,
her heart bathed in sadness
and filled with grief.
So when the sun sets and the day
slowly comes to an end,
the spiritual essence of a mystical prayer
rises up from the earth
and echoes
through the centuries, echoing
the humble plea
of the poor soul who is sad at death;
it is the balm from those drops of blood!
There in Cabrera
at the end of the day
the memory of that fertile sorrow
appears again
as the valley is filled
with a saintly tranquillity!
This rustic image
serves as a focus
for the longing of the poor souls
who are attracted to that location
in a mournful effort
to ease their sorrows
under the quiet calm of the evergreen oak,
or when they come
bursting with joy
to offer thanks for a blessing
they have received.
This image is not a vague imitation
of the Olympic body forged by
those who cleverly made
an artistic creation of the human form,
but an crude image
of coarse flesh
made with great effort and difficulty
from a block of stone
on the hard ground.
The ugliness and the coarseness
of the poor human creatures
who reap the fruit
of the vices that are planted by men,
inspire profound pity
in the poor Christ
molded with sorrows,
the rustic Christ
in the valley of Cabrera.

Del leño a que sus brazos
 están clavados
 penden exvotos cintas,
 y pinturas sencillas
 que en tosquedad al Cristo se aparejan
 en la cámara ostentan
 sencilla fe.
 ¡Cuántos del corazón el cáliz vivo,
 de congojas henchido,
 llevaron a sus pies cual pía ofrenda,
 la más preciada y tierna,
 y rebasó la pena,
 y en llanto se vertió!
 ¡Cuántos bajo el mirar de aquella imagen,
 mirar hierático,
 dulce efluvio sedante
 sintieron que sus penas adornía
 y que el divino balsamo
 tornábales al sueño de la vida,
 a la resignación!
 ¡Y al salir de la ermita,
 al esplendor del campo,
 llevando en la retina
 del tosco Cristo los tendidos brazos,
 soñar debieron en borroso ensueño
 que desde el alto cielo
 lleno de paz,
 el Amor que en su seno recogiera
 del mundo las flaquezas,
 del trabajo las penas,
 a posarse piadoso bajó a suelo
 y abrazó al campo con abrazo tierno
 el infinito Amor!

LA CATEDRAL DE BARCELONA

A Juan Maragall, noblísimo poeta

La catedral de Barcelona dice:

Se levantan, palmeras de granito,
 desnudas mis columnas; en las bóvedas
 abriéndose sus copas se entrelazan,
 y del recinto en torno su follaje
 espeso cae hasta prender en tierra,
 desgarrones dejando en ventanales,
 y cerrando con piedra floreciente
 tienda de paz en vasto campamento.
 Al milagro de fe de mis entrañas
 la pesadumbre de la roca cede,
 de su grosera masa se despoja
 mi fábrica ideal, y es sólo sombra,
 sombra cuajada en formas de misterio
 entre la luz humilde que se filtra
 por dulces colores de alba eterna.

From the cross where his arms
 are nailed
 hang the votive offerings,
 and the simple drawings
 placed haphazardly around the Christ
 fill the room with
 simple faith.
 How many of those whose hearts
 are filled with sorrow
 have laid at his feet a pious offering
 of what they valued most,
 and, their pain relieved,
 have burst into tears!
 How many under the eyes of that image,
 with its solemn gaze,
 have felt their sorrows
 disappear after its calming effect,
 and the divine balm
 has converted their dream of life
 into acceptance!
 And as they emerge from the chapel
 into the sunlit countryside,
 with the image of the outstretched arms
 of the rough Christ still before their eyes,
 they will have had the vague feeling
 that from the peaceful realm
 of heaven above
 the Love in His heart
 for the world of weaknesses,
 of trials and tribulations,
 mercifully descended to earth
 and enclosed the land in a tender embrace
 of infinite Love.

THE CATHEDRAL OF BARCELONA

For the illustrious poet, Juan Maragall

The cathedral of Barcelona speaks:

My granite palm trees and my naked
 columns rise up; in the high vaults
 their tops intertwine as they branch out,
 and in the area around them their thick
 foliage falls until it touches the ground,
 leaving openings for large windows,
 and enclosing an area of peace within
 living stone in the vast encampment.
 In my bosom the heavy burden of pain
 gives way to the miracle of faith;
 my ideal structure does away with
 imperfections, and it is only a shadow,
 a shadow cast in mysterious forms
 filtered through the gentle light
 by the tender colors of eternal dawn.

Ven, mortal afligido, entra en mi pecho,
entra en mi pecho y bajaré hasta el tuyo;
modelarán tu corazón mis manos
—manos de sombra en luz, manos de madre—
convirtiéndolo en templo recogido,
y alzaré en él, de nobles reflexiones
altas columnas de desnudo fuste
que en bóvedas de fe cierren sus copas.
Alegría y tristeza, amor y odio,
fe y desesperación, todo en mi pecho
cual la luz y la sombra se remejen,
y en crepúsculo eterno de esperanza
se os llega la noche de la muerte
y os abre el sol divino, vuestra fuente.
Cuerpo soy de piedad, en mi regazo
duermen besos de amor, empujes de ira,
dulces remordimientos, tristes votos,
flojas promesas y dolores santos.
Dolores sobre todo; los dolores
son el crisol que funde a los mortales,
mi sombra es como místico fundente,
la sombra del dolor que nos fusiona.
Aquí bajo el silencio en que resposo,
se funden los clamores de las ramblas,
aquí lava la sombra de mi pecho
heridas de la luz del cielo crudo.
Recuerda aquí su hogar al forastero,
mi pecho es patria universal, se apagan
en mí los ecos de la lucha torpe
con que su tronco comunal destrozan
en desgarrones fieros los linajes.
Rozan mi pétreo seno las plegarias
vestidas con lenguajes diferentes
y es un susurro solo y solitario,
es en salmo común una quejumbre.
Canta mi coro en el latín sagrado
de que fluyeron los romances nobles,
canta en la vieja madre lengua muerta
que desde Roma, reina de los siglos,
por Italia, de gloria y de infortunio
cuna y sepulcro, vino a dar su verbo
a esta mi áspera tierra catalana,
a los adustos campos de Castilla,
de Portugal a los mimosos prados,
y al verde llano de la dulce Francia.
Habita en mí el espíritu católico,
y es de Pentecostés lengua mi lengua,
que os habla a cada cual en vuestro idioma,
los bordes de mi boca acariciando
de vuestros corazones los oídos.
Funde mi sombra a todos, sus colores
se apagan a la luz de mis vidrieras;
todos son uno en mí, la muchedumbre
en mi remanso es agua eterna y pura.
Pasan por mí las gentes, y su masa
siempre es la misma, es vena permanente,

Come, enter my heart, grieving mortal,
enter my heart and I will descend to yours;
my hands will reshape your heart
—hands of shadowy light, motherly hands—
converting it into a secluded temple,
and in it I will lift up noble thoughts
like towering columns of naked wood
so that in vaults of faith their branches touch.
Happiness and sadness, love and hate,
faith and desperation all join together
like light and shadows in my heart,
and during an eternal twilight of hope
the night of death comes, and you see
the divine light from which you came.
I am a body of mercy, and in my lap
rest kisses of love, bursts of anger,
sweet regrets, sad vows,
weak promises and saintly sorrows.
Especially sorrows; because they are
the crucible in which mortals are forged;
my shade is like a mystic smelter,
the shadow of pain which fuses us.
Here in the silence where I repose
the noise from the streets merges;
here the shadow cast by my body heals
the wounds of light from a harsh sky.
Here the stranger recalls his homeland;
my body is a home for all; the echoes
of fierce struggles and the clamor
of fierce battles that destroy the life
of the noble houses are all silent.
My stony bosom contains prayers
expressed in many different languages,
and there is a quiet and solitary murmur
which is a common litany of complaint.
My chorus sings in the sacred Latin
from which the noble ballads flowed;
it sings in the dead, old mother tongue,
the language of Rome, queen of
the centuries, of glory and misfortunes,
birth and death, which Italy then gave
to this harsh land of Catalonia,
to the austere fields of Castile,
to the gentle meadows of Portugal
and the rolling green hills of France.
A universal spirit dwells in me,
and my language speaks in Pentecostal tongues
which address you in your own language,
the edges of my mouth barely
touching the ears of your heart.
All are joined together under my shadow,
their colors dimmed by light from my windows;
in me all are one, in my refuge multitudes
are cleansed by the pure and eternal water.
The people pass through me, and their bodies
always contain the same permanent substance,

y si cambiar parece allá en el mundo,
es que cambian las márgenes y el lecho
sobre que corre en curso de combates.
Venid a mi cuando en la lid cerrada
al corazón os lleguen las heridas,
es mi sombra divino bebedizo
para olvidar rencores de la tierra,
filtro de paz, eterno manadero
que del cielo nos trae consolaciones.
Venid a mi, que todos en mi caben,
entre mis brazos todos sois hermanos,
tienda del cielo soy acá en la tierra,
del cielo, patria universal del hombre.

LA BASÍLICA DEL SEÑOR SANTIAGO DE BILBAO

El martes de Semana Santa, 10 de abril de 1906

Entré llevando lacerado el pecho,
convertido en un lago de tormento,
entré como quien anda y no camina,
como un somnábulo;

entré fuera de mí y de tus rincones
brotó mi alma de entonces y a cantarme
tus piedras se pusieron mis recuerdos
de anhelos íntimos.

Bajaron compasivas de tus bóvedas
las oraciones de mi infancia lenta
que allí anidaran y en silencio a mi alma
toda ciñéronla.

Aquí soñé de niño, aquí su imagen
debajo de la imagen de la Virgen
me alumbró el corazón cuando se abría
del mundo al tráfico.

Aquí soñé mis sueños de la infancia
de santidad y de ambición tejidos,
el trono y el altar, el yermo austero,
la plaza pública.

Soñé sueños de gloria, ya terrena
ya celestial, en tanto que sus ojos
mi ambición amansaban y encendían
amonestándome.

Aquí lloré las lágrimas más dulces
más limpias y fecundas, las que brotan
del corazón que cuando en sí no coge
revienta en lágrimas.

Aquí anhelé el anhelo que se ignora,
aquí el hambre de Dios sentí primero,

and if that seems to change out there in the world,
it is only a change in the environment through
which it moves during the course of battles.
Come to me when your heart
is wounded in battle, because
my shade is a divine potion
for curing the ills of the land,
a philter of peace, an eternal fountain
from heaven that brings consolation.
Come to me, there is room for all;
in my arms you all are brothers;
I am a blessing from heaven here on earth,
from heaven, the universal home of man.

THE BASILICA OF SAINT JAMES IN BILBAO

Tuesday during Holy Week, April 10, 1906

I entered with my heart full of pain,
converted into an ocean of torment;
I entered like one who could barely walk,
like a sleepwalker,

I entered unawares, and from your recesses
my youthful soul suddenly emerged; then
your stones began to sing with the memories
of my intimate desires.

The innocent prayers of my childhood
descended once again from your high vaults
where they had lodged and in silence they
embraced my entire soul.

Here I dreamed as a child; here as I
looked up under the image of the Virgin
my heart was enlightened as it opened to
the world of everyday life.

Here I dreamed the dreams of my childhood,
of holiness filled with lofty ambitions,
the throne and the altar, the austere desert,
the public plaza.

I dreamed dreams of glory, some worldly
and some heavenly, while your eyes both
calmed and kindled my ambitions
with admonishments.

Here I cried the sweetest, the purest
and most fertile tears that flowed from
my heart which, unable to contain them,
burst into tears.

Here I experienced unconscious desires;
here I felt the first hunger for God;

aquí bajo tus piedras confidentes
alas brotáronme.

Aquí el misterio me envolvió del mundo
cuando a la lumbre eterna abrí mis ojos
y aquí es donde primero me he sentido
solo en el páramo.

Aquí en el Ángel de tu viejo claustro
me hacían meditar a la lectura
de un Kempis que leía en voz gangosa
un pobre clérigo.

Nadie le oía y al austero hechizo
del zumbar monótono del armonio
que nos mecía el alma, cada uno
le daba pábulo.

Y brizado en el canto como el niño
Moisés del Niño en las serenas aguas
a ser padre del pueblo iba en su cuna
durmiendo plácido,

dormido en las armónicas corrientes
cruzaba los desiertos de la Esfinge
en su cuna y en pos de su destino
mi pobre espíritu.

Aquí bajo tus piedras que adurmieron
los pesares de cien generaciones
de hijos de este Bilbao de mis entrañas
gusté al Paráclito.

Aquí lloraron ellos, en sus luchas
revueltas, suplicaron en los días
en que a tus puertas derramaban sangre
de rabia lívidos.

Este su asilo fuera en las candentes
peleas de los bandos y el empuje
de sus oleadas de pasión rompía
contra tu pórtico.

Madre de la Piedad, dulce patrona,
llorando aquí vinieron a pedirte
pidieras al Señor dura venganza
viudas y huérfanos.

Y venganza clamaban contemplando
sobre el altar, en su corcel brioso,
el Apóstol blandir, del Trueno Hijo,
su espada fúlgida.

Aquí en torno de ti, en las *machinadas*
rugió la aldeanería sus rencores,
mientras, isla, te alzabas por encima

here under your strong, protective stones
I grew wings.

Here the mystery of the world touched me
when my eyes opened to the light of eternity
and here is where I first felt like I was
alone in the wilderness.

Here in the Angel of your old cloister
they used to make me meditate on the words
of Thomas à Kempis that a humble priest read
with a nasal voice.

Nobody listened to him, and while
the monotonous wheezing of the harmonium
rocked our soul to and fro, we all
gave him encouragement.

And cradled by the song like baby Moses
peacefully sleeping in his basket as he floated
on the quiet water to eventually become
the leader of his people,

put to sleep by the melodic strains
of the music, my poor spirit crossed
the deserts of the Sphinx in its cradle
in search of its destiny.

Here beneath your stones that comforted
the sorrows of many generations
of sons of this Bilbao where I was born,
I felt the Holy Spirit.

Here, during their violent struggles,
they wept and they pleaded on those days
when they arrived at your doors bleeding
and livid with rage.

This was their refuge during the heated
battles between the factions, and the force
of their waves of passion crashed
against your portal.

Mother of Charity, blessed patroness,
widows and orphans came here weeping
as they begged you to ask the Lord
for a harsh vengeance.

And they clamored for vengeance, seeing
the Apostle mounted on his spirited horse
as he blandished his shining sword,
the Son of Thunder.

Here as the riots surged around you
the villagers roared out their anger
while you were an island rising above

del mar de cóleras.

Aquí bajo el silencio de tus piedras
mientras la nieve se fundía en sangre
siguió a la noche triste de Luchana
Tedeum de júbilo.

Y aquí más tarde, cuando ya mi mente
se abría al mundo, resonó de nuevo
al verte libre en alborear de mayo,
la gloria cívica.

Aquí mientras cruzaba el mar el buque
del mercader, trayendo la fortuna,
venía el pedir propicios vientos
para su tráfico.

Y aquí han llorado muchos su ruina
y aquí han venido, o Madre dolorosa,
a preguntarte el pan para sus hijos
dónde buscárselo.

Aquí bajo tus piedras confidentes
mientras el cielo en lluvia se vertía,
vertieron en secreto sus pesares
tus hijos miseros.

Tú sabes los dolores que murieron,
tú las tragedias que tragó ta tumba,
en tí de mi Bilbao duerme la historia
sueño enigmático.

Y hoy al entrar en ti siento en mi pecho
luchas de bandos y civiles guerras,
y con rabia de hermanos se desgarran
en mí mis impetus.

Y la congoja el corazón me oprime
al ver cómo al bajel de mi tesoro
lo envuelve la galerna mientras cruza
de Dios el piélagos.

Oh, mi Bilbao, tu vida tormentosa
la he recogido yo, tus banderizos
junto a tus mercaderes en mi alma
viven sus vértigos.

Dentro en mi corazón luchan los bandos
y dentro de él me roe la congoja
de no saber dónde hallará mañana
su pan mi espíritu.

Vives en mí, Bilbao de mis ensueños,
sufres en mí, mi villa tormentosa,
tú me hiciste en tu fragua de dolores
y de ansias ávidas.

an ocean of wrath.

Here under the silence of your stones
while the snow was covered with blood
a Te Deum of thanks followed the sad
night of Luchana.

And here later, when my mind was already
awakening to the world, it resonated once again
when I saw you liberated during the public
celebration in May.

Here while his boat was crossing the sea
to bring his worldly fortune, the merchant
came to pray for favorable winds to help
his business dealings.

And here many have lamented their losses,
and here, oh sorrowful Mother, they have come
to ask you where they should go to find food
for their children.

Here under your protective stones,
while the skies were pouring with rain,
your unfortunate children poured out
their secret sorrows.

You know the pain that death has brought,
the tragedies the grave has swallowed,
within you my Bilbao dreams the story of its
enigmatic dream.

And today as I enter, I feel in my heart
the struggles of factions and of feuding groups,
and with the anger of brothers they tear open
my emotions.

And my heart is filled with anguish
when I see how the stormy winds lash
the ship of my own fortune as it crosses
the high seas of God.

Oh, my Bilbao, I have taken in your
stormy life; your partisans, along with
your merchants, revisit their passions
within my soul.

These groups still struggle in my heart,
and I am torn inside by the anguish
of not knowing where my spirit will find
its daily bread.

Bilbao of my dreams, you live in me,
you suffer in me, my turbulent home;
you made me in your forge of sorrows
and fervent desires.

Como tu cielo es el de mi alma triste
y en él llueve tristeza a fino orvallo,
y como tú entre férreas montañas,
sueño agitándome.

Y no encuentro salida a mis anhelos
sino hacia el mar que azotan las galernas
donde el pobre bajel de mi tesoro
zozobra náufrago.

Por eso vengo a tí, santa basílica,
que el corazón gigante de mi pueblo
diste para aplacarle de tus naves
la calma gótica.

Yo soy mi pueblo, templo venerando,
aplaca mis congojas, adormece
este sufrir, para que así consiga
seguir sufriendolo.

Hazlo y te juro yo con mis dolores
levantar a mi pueblo por los siglos
donde sus almas tormentosas canten
otra basílica.

Y tal vez cuando tú rendida entregues
tus piedras seculares a mi tierra,
la altiva flecha de mi templo entone
tus glorias últimas.

LA FLOR TRONCHADA

Como a la tierra con el corvo arado
así el seno a la humana compañía
desgarrad sin flaqueza abriendo surcos,
aunque tronchadas las heridas flores
caigan a la honda huesa
y allí, podridas, sirvan para abono,
o de alimento al roedor gusano
que carcome raicillas ignorante
de que al dejar la cárcel del invierno
vida de amor le espera y luz celeste.
Revolved los terrones, soterrando
los que gozan del sol, en las tinieblas,
y a recibir el beso de la brisa
a su vez suban los que están sepultos
de la tierra en los senos más ocultos.

Cuando concluye el labrador cansado
de remover la tierra,
el grano siembra y lo confía al cielo,
al sol benigno y a la rica lluvia.
Así, cuando sus senos desgarrados
muestre y el flanco herido
la compañía humana,

Your sky is cloudy like my sad soul
and in it a stream of sadness is raining,
and like you I have disturbing dreams
between harsh mountains.

I find no relief from my anxiety
except on the sea tossed by storms
where the poor ship of my fortune
is about to sink.

Therefore, holy basilica, I come to you
who have offered the gothic tranquility
of your naves to soothe the gigantic
heart of my people.

I am my people, venerable temple;
quiet my anguish and tranquilize
this suffering, so that I am able to
continue suffering it.

If you do that I swear to use my sorrows
to awaken my people during the centuries
when their tortured souls may worship
another basilica.

And perhaps when your worldly stones
have finally crumbled back to the earth,
the lofty arrow of my temple will intone
your final glories.

THE SEVERED FLOWER

Like a plow opens up the ground,
tear apart the heart of all human beings
opening furrows without mercy,
even though the severed flowers
fall into the deep cavity
and, as they decay, serve as fertilizer
or as food for the devouring worm
which gnaws the rootlets not knowing
that when it leaves the prison of winter
a life of love and celestial light awaits it.
Turn over the clods, dropping those
that have enjoyed the sun into darkness
and lifting up those that are buried
in the hidden bowels of the earth
to receive the kiss of the air.

When the tired farmer finishes
turning over the earth,
he plants the seed and entrusts it
to the blessing of the sun and the rain.
Then, when human beings reveal
their torn hearts and
wounded flanks,

sembrad semillas de la Idea en ella
y brotarán lozanas.
Las que echéis en el campo apelmazado
de la ordenada sociedad tranquila
se pudren infecundas,
o prenden solitarias
para morir a la ardorosa lumbre
que da la muerte, como da la vida,
o son pasto de pájaros glotones,
los que viven del grano
que sembró con afán ajena mano.

La simiente en los surcos derramada
será pronto regalo de la vista,
lago ondulante de verdura fresca,
salpicado de rojas amapolas
en que la brisa resbalando suave
templada del sol la agostadora huella.
Dora la espiga cuando su hora viene,
cuaja su jugo en apretado grano,
siégalo la guadaña
y tirturado en el molar de piedra
nos da la flor del pan.
Polvo también de sustanciosa harina
las granadas ideas han de darnos
cuando tras siega de cortante estudio
desde el campo sereno en que nacieron
las lleven al molino fragoroso
de encendidas pasiones populares
para heñidas más luego
con el agrio fermento en pan se yelden,
con el fermento de la fe robusta
en pan vivificante.

La idea aprisionada dentro el vaso
de cascabillo lógico
no da al pueblo alimento
que en la lucha le sirva de sustento.

Cuando en el campo en que la mies ondea
al descansar de la labor fecunda
partáis el pan de vida,
manjar que nos preparan de consumo
naturaleza y arte,
alzado hacia la bóveda serena
de aire vital henchida,
cual en liturgia de piadoso afecto
y rebosando el corazón confianza
benedicid al Señor;
al Padre que el sustento nos regala;
al Padre que el espíritu nos riega
con agua de piedad y de consuelo;
benedicid a Señor
que reparte la lluvia y el pedrisco,
rocíos y tormentas
tibio fomento o pertinaz sequía;
benedicid al Señor
de piedad misteriosa eterna Fuente
que hartura y escasez nos distribuye,

sow seeds of the Idea in them
and they will blossom luxuriantly.
Those planted in the dense ground
of a calm and orderly society
will be unfruitful,
or become separated
only to die under the fiery light
produced by death, as well as life;
or they are fodder for greedy birds
that feed from the grain
someone else has planted.

The seeds dropped into the furrows
will soon produce a beautiful sight,
a waving sea of fresh green
dotted with red poppies
where the gentle breeze
cools the heat of the summer sun.
Eventually the ear becomes golden,
pouring its juice into a tiny kernel;
the scythe harvests it
and it is ground in the stone mill,
giving us the flower of bread.
The granules of different ideas
will also produce a nourishing flour
when a thorough study harvests them
from the fields where they were born
and carries them to the boisterous mill
of heated popular opinions
where they are kneaded
into bread with a strong leavening,
the leavening of a robust faith,
into life-giving bread.
Ideas imprisoned in the confines
of the tiny shell of logic
never offer nourishment
that gives sustenance to the people.

When you rest after laboring
in the fields of waving grain
and you slice the bread of life,
food that prepares us for consumption
nature and art,
raise it reverently on high
bursting with the air of life
like a liturgy of pious devotion,
and with your heart full of confidence
bless the Lord,
the Father who gives us sustenance,
the Father who fills our spirit
with the water of mercy and consolation;
bless the Lord
who provides the rain and the hailstorm,
dews and downpours,
warm encouragement or lengthy drought;
bless the Lord,
the eternal Source of mysterious love
who provides both surfeit and scarcity,

segador de los hombres
para en sus trojes cosechar las almas
cuando a sazón alcancen,
y en luchas y trabajos bien cernida
sacar simiente de más honda vida.

Allá en el alto cielo donde cuajan
como nubes los dones
que al impio le llueven
lo mismo que al piadoso,
nuestra pobre piedad no tiene asiento
ni llega la justicia de los hombres.
Justicia y compasión allí son uno,
alta justicia eterna,
misterio santo de insondable fondo.
Acatadlo con fe sincera y limpia,
y cuando abráis los surcos con la reja
revolviendo a los hombres,
al quebrantar su apelmazado enlace,
poneos en la mano omnipotente,
del Padre del Amor, Sol de las almas,
que destruyendo crea
y creando destruye.
Labrador Soberano de los mundos
que lleva la manquera del destino,
de la Justicia eterna
que tritura cual muela poderosa
el orden que los hombres proclamamos
sirviendo al misterioso ordenamiento
que nos tiene celado su cimiento.

Lucha es la vida y el arado es arma,
arma la reja de la odiada idea.
Para luchar, por tanto con porfía,
sin odio y sin blandura,
compadeciendo el daño que causemos
tronchando flores al abrir el surco,
te pedimos nos des con mano pródiga
fe, esperanza y amor,
¡oh Padre del Amor, Sol de las almas.
Labrador Soberano de los mundos
que llevas la manquera del destino,
que destruyendo creas
y creando destruyes
y trituras cual muela poderosa
el orden que los hombres proclamamos!
¡Amor para luchar, Sol de las almas!
Acoge a los que al surco caen tronchados,
muertos en flor, sin haber dado fruto,
y danos para abrirlo valentía.
¡Labrador Soberano de los mundos!
¡Que amemos al vencido
venciéndole en la lucha con amor!
¡Que al morir desgarrada por mi reja
la pobre flor del campo,
el perfume que espira
y con qué aroma el hierro que la hiere
de piedad fraternal me llene el alma;

the reaper of men so that
souls may be harvested from the granary
when they are mature,
and through trials and tribulations
produce the seed of a deeper life.

There in heaven above where
blessings gather like clouds
which rain on the sinner
as well as the pious,
there is no room for our meager piety,
nor is the justice of men available.
Justice and compassion there are one,
supreme eternal justice,
a holy mystery of unfathomable depth.
Abide by it with pure and sincere faith
and when you plow open the furrows
turning over the human beings
while severing their dense roots,
put yourself in the omnipotent hand
of the Father of Love, Light of souls,
who creates when He destroys
and destroys when He creates.
The Supreme Creator of the worlds
who guides the plow of destiny,
of eternal Justice
that grinds what men have proclaimed,
like a powerful tooth,
creating a mysterious pattern
whose origin is hidden from our view.
Life is a struggle and the plow is a weapon,
a weapon against the despised idea.
So in order to struggle dispassionately,
without hate or weakness,
while pitying the flowers that are
severed when the furrows are opened,
we pray that, with a generous hand, you give us
faith, hope and love,
oh Father of Love, Light of souls.
Supreme Creator of worlds
who guides the plow of destiny,
who destroys when He creates
and creates when He destroys
and grinds with a powerful tooth
the order that men have proclaimed!
The struggle for Love, Light of souls!
Accept those who fall in the furrow when they are severed,
who die in bloom without giving fruit,
and give us courage to keep on plowing.
Supreme Creator of all the worlds!
May we love the fallen,
defeating him in the struggle with love!
When the poor wildflower is torn apart
by my plow,
may the perfume it gives off,
the aroma emitted when the blade cuts it,
fill my soul with a brotherly love;

que se asiente serena nuestra lucha,
cual un deber de vida,
sobre conciencia de rencor purgada,
sobre lecho de paz!
Tú Señor, asentaste
los giros y revueltas de los orbes
sobre quietud robusta;
diste la eternidad por fundamento
al incesante curso de las horas,
el silencio solemne
a los sonoros ecos y fragores
con que el aire resuena,
e hiciste a las tinieblas
dormido mar sin fondo y sin orillas
sobre que ruedan de tu luz las olas.
Tú Señor Soberano,
Padre eterno de Amor, Sol de las almas,
con los choques discordes
de la lucha tenaz por la existencia
entretejes la trama
de la armonía cósmica,
calma sacando de agitado curso,
silencio del fragor de la pelea,
eternidad del fugitivo tiempo.
¡Armor, eterno Amor!,
¡danos fecundo amor hacia el vencido,
únenos en la lucha a los contrarios
asentando en la paz nuestras batallas,
batallas de la paz!
Que rendidos en tierra,
al morir bendigamos nuestra suerte;
que del empeño mismo del combate
brote la compasión al combatiente;
que aceptemos cual ley de la conciencia
tu altísimo mandato
de pelear sin tregua ni reposo,
elevando, viriles, el destino
a íntima libertad de orden divino.
Acoge nuestros ruegos,
Padre de eterno amor, Sol de las almas,
origen primordial de la contienda
que a los orbes sostiene y vivifica,
de la empeñada lucha
que en alta paz culmina,
así como de paz también arranca,
Labrador Soberano de los mundos,
que llevas la manera del destino,
Segador incansable de las almas,
que en la criba de luchas y trabajos
entresacas Señor,
de una mies de sustancia corrompida
rica simiente de más honda vida,
¡vida de eterno Amor!

may our struggle be tranquil
like a vital duty,
with an attitude free of rancor
based on a foundation of peace!
Lord, you placed
the spinning orbits of the stars
within a vital stillness;
you gave us eternity as the basis
for the passage of time,
solemn silence
for the sonorous echoes and noises
that fill the air,
and in the darkness you created
the bottomless depths of the silent sea
where the waves of your light are rolling.
Eternal Loving Father, Light of souls,
using the discordant conflicts
of the tenacious struggle for survival
you weave together a texture
of cosmic harmony,
taking calmness from disturbance,
silence from the uproar of battle,
eternity from the passage of time.
Love, eternal Love!,
give us fruitful love for the vanquished,
unite us in the struggle with others
using our battles as a basis for peace,
battles of peace!
So that when we fall to the ground
we may bless our fate when we die;
may compassion for our opponent
stem from the battle itself;
may we accept as a law of conscience
your highest commandment
to fight on without stopping,
courageously raising our destiny
to the uppermost realm of divinity.
Receive our entreaties,
Eternal Loving Father, Light of souls,
primordial origin of the conflict
which sustains and enlivens the worlds,
the bitter struggle
which culminates in a state of peace,
as it also begins with peace,
Sovereign Creator of worlds
who guides the plow of destiny,
tireless reaper of souls
who in the mixture of trials and tribulations,
from the harvest of corrupted substance,
you sift out, Lord,
the fertile seeds of a deeper life,
a life of eternal Love!